

Alban Berg

Sieben frühe Lieder (Sette Lieder giovanili)

per voce e pianoforte

Testo

NACHT

Dämmern Wolken über Nacht und Tal,
Nebel schweben, Wasser rauschen sacht,
Nun entschleiert sich's mit einemal:
O gib acht! Gib acht!

Weites Wunderland ist aufgetan.
Silbern ragen Berge, traumhaft gross,
stille Pfade silberlicht talan
aus veborg'nem Schoss;

und die hehre Welt so traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum am Wege steht
schattenschwarz, ein Hauch vom fernen Hain
einsam leise weht.

Und aus tiefen Grundes Dusterheit
blinken Lichter auf in stummer Nacht.
Trinke Seele! Trinke Einsamkeit!
O gib acht! Gib acht!

SCHILFLIED

Auf geheimem Waldespfade
Schleich' ich gern im Abendschein
An das öde Schilfgestade,
Mädchen, und gedenke dein!

Wenn sich dann der Busch verdüstert,
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,
Und es klaget und es flüstert,
Dass ich weinen, weinen soll.

Und ich mein', ich höre wehen
Leise deiner Stimme Klang,
Und im Weiher untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

DIE NACHTIGALL

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem Süssen Schall,
Da sind im Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes Blut,
Nun geht sie tief in Sinnen,
Trägt in der Hand den Sommerhut
Und duldet still der Sonne Glut
Und weiss nicht, was beginnen.

NOTTE

Buie nubi sopra notte e valle incombono,
fluttuano nebbie, l'acque sommesse scrosciano,
ma all'improvviso tutto si svela:
attento! sta attento!

Si è spalancato il prodigio di un paesaggio;
argentee s'ergono montagne di sogno,
e taciti sentieri di chiarore argenteo
su dalla valle, da un occulto grembo:

un mondo di sublime e puro sogno.
Muto si staglia lungo la via un faggio
nero d'ombre: un soffio di selva lontana
spira solingo e lieve.

E dai foschi recessi più profondi
brillano luci nella notte silente.
Bevi, anima, bevi solitudine!
ma attenta! sta ' attenta!

CANTO DEL CANNETO

Al chiarore serale volentieri
m'inoltro pei segreti sentieri del bosco,
verso la riva deserta del canneto,
fanciulla, e penso a te!

Ma quando poi i cespugli imbrunano,
le canne frusciano misteriosamente;
lamenti s'odono, bisbigli e sussurri
che a piangere, a piangere mi inducono.

E mi sembra di udire leggero
alitare della tua voce il suono,
e sprofondare nello stagno
il tuo canto soave.

L'USIGNOLO

È colpa dell'usignolo
che tutta notte ha cantato;
la dolce risonanza ha provocato,
nel rimbalzare dell'eco,
lo sboccio delle rose.

Ella era sempre stata turbolenta
ed ora cammina tutta assorta,
in mano reca il suo cappello estivo
e tacita sopporta la vampa
del sole, e non sa cosa fare.

TRAUMGEKRÖNT

Das war der Tag der weissen Chrysanthemen,
mir bangte fast vor seiner Pracht...
Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen
tief in der Nacht.

Mir war so bang, und du kamst lieb und leise,
ich hatte grad in Traum an dich gedacht,
du kamst, und leis' wie eine Märchenweise
erklang die Nacht.

IM ZIMMER

Herbstsonnenschein.
Der liebe Abend blickt still herein.
Ein Feuerlein rot
knistert im Ofenloch und loht.
So, mein Kopf auf deinen Knie'n,
so ist mir gut,
wenn mein Auge so in deinem ruht,
wie leise die Minuten zieh'n.

LIEBESODE

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein,
Am offnen Fenster lauschte der Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge Frieden
Trug er hinaus in die helle Mondnacht.

Und aus dem Garten tastete zagend sich
Ein Rosenduft an unsrer Liebe Bett
Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches, so reich an Sehnsucht.

SOMMERTAGE

Nun ziehen Tage über die Welt,
gesandt aus blauer Ewigkeit,
im Sommerwind verweht die Zeit,
nun windet nächstens der Herr
Sternenkränze mit seliger Hand
über Wander und Wunderland.

O Herz, was kann in diesen Tagen
dein hellstes Wanderlied denn sagen
von deiner tiefen, tiefen Lust?
Im Wiesensang verstummt die Brust,
nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild
zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

Testo tratto dal programma di sala del Concerto dell'Accademia
Filarmonica Romana,
Roma, Auditorio di via della Conciliazione, 12 maggio 2000

<https://www.flaminioonline.it/Guide/Berg/Berg-Siebenlieder.html>

INCORONATO DI SOGNI

Era quel giorno dei crisantemi bianchi,
del suo splendore quasi timore avevo...
E poi, poi sei venuta nella notte fonda
l'anima a prendermi.

Intimorito ero, e tu venisti dolce e lieve,
e in sogno proprio a te pensavo;
venisti, e lieve come un fiabesco canto
suonò la notte.

NELLA STANZA

Sole d'autunno.
La dolce sera tacita occhieggia.
Un focherello rosso
crepita e arde nella stufa.
Ecco! Il mio capo sulle tue ginocchia,
così sto bene;
quando i miei occhi riposano nei tuoi,
come lievi trascorrono i minuti.

ODE D'AMORE

Beati ci addormentammo tra le braccia
dell'amore;
alla finestra aperta il vento estivo origliava,
recando la pace dei nostri respiri
nella chiarezza della notte lunare.

Sul dal giardino un profumo di rose
cercava trepido il giaciglio d'amore
per offrirci sogni meravigliosi,
sogni opulenti di anelito e di ebbrezza.

GIORNI D'ESTATE

Trascorrono giornate sopra il mondo
inviate dall'azzurra eternità,
il tempo nel vento estivo si disperde.
Ora il Signore intreccerà
con mano beata corone di stelle
sopra il mondo che rotola e sogna.

Cuore, che mai in questi giorni
potrà dire il più lucente tuo canto
rapsodico del desiderio tuo profondo?
Nell'inno dei prati ammutolisce il petto,
tace ora la parola poiché un'immagine dopo
l'altra
ti passa dinanzi e tutto ti riempie.

(Traduzioni di Maria Teresa Mandalari)